Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przyszedł ― Syn ― Człowieka, jedzący i pijący, i mówią: Oto człowiek żarłok i pijak, poborców podatków przyjaciel i grzeszników. I została usprawiedliwiona ― mądrość przez ― dzieła jej |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł Syn człowieka jedzący i pijący i mówią oto człowiek żarłok i nadużywający wina celników przyjaciel i grzeszników i została uznana za sprawiedliwą mądrość z dzieci jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszedł Syn Człowieczy,\* jadł i pił,\*\* a mówią: Oto człowiek żarłoczny i nadużywający wina, przyjaciel celników i grzeszników.\*\*\* I mądrość\*\*\*\* jest usprawiedliwiona na podstawie swych czynów.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszedł Syn Człowieka jedzący i pijący i mówią: Oto człowiek żarłoczny i pijący wino, poborców przyjaciel i grzeszników. I usprawiedliwiona została - mądrość z czynów jej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł Syn człowieka jedzący i pijący i mówią oto człowiek żarłok i nadużywający wina celników przyjaciel i grzeszników i została uznana za sprawiedliwą mądrość z dzieci jej |

1. 1) <x>470 8:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 9:10</x>; <x>500 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 9:11</x>; <x>490 15:1-2</x>; <x>490 19:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 1:24</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Może znaczyć, w zależności od przyjętego znaczenia spójnika καί, np.: (1) A mądrość… Mądra ocena zawsze bierze pod uwagę czyny (<x>490 7:35</x>;<x>490 15:2</x>). (2) I mądrość… Mądrość Żydów wystawiła sobie świadectwo w ich czynach (ironiczne; por. w. 25). [↑](#footnote-ref-6)